



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
うっぺ

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.521

Brasileiros ..... 3.632

▶▶▶ Dados de 29.02.2016



## Emissão do Comprovante de Renda – Ano Fiscal 2016 [H28 nendo]

平成28年度 (平成27年度中) 所得証明書の発行開始予定日をお知らせします。



**Datas previstas de início de emissão** do Comprovante de Renda [Shotoku Shōmeisho] do ano fiscal 2016 [H28 nendo] (referente aos rendimentos de 2015 [H27 nendochū]):

★ Atenção, pois as datas diferem de acordo com a forma de pagamento do Imposto municipal e provincial!

Forma de pagamento	Data de início (previsão)
• Descontado do salário [Kyūyo Tokubetsu Chōshū]	<b>11/mai (qua.)</b>
• Outras formas	<b>10/jun (sex.)</b>



- **Descontado do salário:** O imposto municipal e provincial total é descontado do salário. (Inclui os que estão isentos do imposto [hikazei].)
- **Outras formas:** O imposto municipal e provincial, total ou parcial, é pago através de boleto (cobrança normal) ou através de desconto da pensão pública (aposentadoria, etc.). (Inclui também os isentos do imposto, que não se encaixam no item acima.)

### Locais e horário de funcionamento:

Local	Dia de expediente	Horário de funcionamento	Fechado
Setor de Impostos Municipais [Shizei Ka] (Prédio principal da prefeitura, 1º andar)	2ªf. a 6ªf.	8h30 às 17h15 (5ªf. até as 19h)	Sáb., dom., feriado, recesso de fim de ano
Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras (1º andar)	2ªf. a 6ªf.	8h30 às 17h15	Sáb., dom., feriado, recesso de fim de ano
Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center] (Ninomiya Higashi 3-2)	Sáb., dom., feriado	9h às 17h	29/dez a 03/jan

- É necessário apresentar um documento de identificação pessoal.
- É necessário apresentar uma procuração no caso de a solicitação ser realizada por terceiros que não pertençam à mesma unidade familiar [dōitsu setai].
- Somente será possível emitir o documento da pessoa que tenha o endereço registrado em Iwata no dia 1º/jan/2016.
- A emissão do documento de pessoa cuja renda não foi declarada pode demorar, pois, primeiramente, será necessário fazer o procedimento de declaração de renda. (No Centro de Promoção Cultural e às quintas-feiras das 17h15 às 19h no Setor de Impostos, não é possível emitir o documento da pessoa que necessita fazer a declaração.)

**Informações** Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

## Inscrições abertas para apartamentos municipais

市営住宅入居者の随時募集

**Inscrições** São aceitas quando há apartamentos disponíveis (por ordem de chegada).

★ Exceto sábados, domingos e feriados.



onde serão informados os requisitos, apartamentos disponíveis, documentos exigidos, entre outros. (Somente em japonês.)

**Apartamentos** はまぼう団地、大之郷団地

★ As inscrições se encerram assim que todos os apartamentos forem ocupados.

**Local de inscrição** Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (prédio oeste, 2º andar)

**Informações** Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

## Censo Econômico: colabore com a pesquisa!

経済センサスにご協力ください



O "Censo econômico – pesquisa das atividades [Keizai Census – katsudō chōsa]" na área empresarial será realizado tendo como base o dia 1º/junho/2016, quarta-feira. Visa levantar dados sobre as condições das atividades econômicas dos diversos ramos de negócios

(comércio, indústria, etc.) de todo o país. O resultado desta pesquisa fornecerá uma estimativa do produto interno bruto (PIB) e será usado para criar medidas, entre outros, para revitalizar as indústrias e centros comerciais da região.

As instruções para responder a pesquisa pela internet e os formulários da pesquisa serão distribuídos a partir do final de maio. Contamos com sua colaboração.

**Informações** Sōmu Ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829



## Respeitemos as Regras para bicicletas

じてんしゃ まちの  
自転車はマナーを守って乗りましょう



🚫 **Não se deve pensar: “Tudo bem! É só por uns instantes!...”**

### ◆ Vamos estacionar somente nos locais determinados!



Nos arredores da estação JR de Iwata, existem determinadas áreas onde não é permitido estacionar bicicletas, etc. Estão identificadas com a placa Hōchi jitensha tō shidō seiri kuiki [Área de controle e orientação - bicicletas, etc. abandonadas] (veja a figura à esquerda). As bicicletas deixadas nessas áreas serão recolhidas pela prefeitura após decorrido determinado período de tempo. Portanto, vamos estacionar sempre nos bicicletários determinados. Utilize os 5



bicicletários existentes, administrados pela prefeitura (veja o mapa abaixo). Estacionar as bicicletas nas ruas, além de poluir visualmente o local, é um obstáculo para os transeuntes, para as pessoas com deficiência visual ou cadeirantes, etc. Por favor, não estacione sem permissão nos bicicletários que são exclusivos dos estabelecimentos nas proximidades, pois isso causa transtornos.

■ Hōchi jitensha tō shidō seiri kuiki [Área de controle e orientação - bicicletas, etc. abandonadas]



### ◆ Vamos evitar deixar as bicicletas estacionadas por longos períodos no bicicletário!

Isso assegura que o maior número de pessoas possam utilizar o local. As bicicletas abandonadas por muito tempo são recolhidas pela prefeitura.

### ◆ Vamos travar sempre a bicicleta ao deixá-la estacionada!

Mesmo dentro do bicicletário há ocorrência de roubo. A maioria das bicicletas roubadas estavam sem travas de proteção. A prefeitura não se responsabiliza pelo roubo de bicicletas. Vamos deixá-las sempre bem travadas.

**Informações** Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4870 Fax: 0538-32-2353

## Incentivo financeiro aos participantes de concursos nacionais de Arte e Cultura

げいじゅつぶん か かん ぜんこくたいかいしゅつじょうしょうれいきん しきゅう  
芸術文化に関する全国大会出場奨励金支給について

**Período** A solicitação pode ser feita durante o ano todo pelo interessado ou representante do grupo.

**Público-alvo** Pessoa que mora, trabalha ou estuda na cidade de Iwata e grupos que têm a base de atividade em Iwata.

**Conteúdo** Com o objetivo de divulgar e estimular as atividades artísticas e culturais dos cidadãos de Iwata, serão concedidos

incentivos financeiros, dentro dos limites do orçamento, aos indivíduos ou grupos que participarem de concursos nacionais de Arte e Cultura. É possível baixar o formulário de solicitação, também na *home page* de Iwata (em japonês) <https://www.city.iwata.shizuoka.jp/seido/kyouiku/kyo004.php>.



**Outros** Para mais detalhes entre em contato com o setor abaixo.

**Informações** Bunka Shinkō Ka (文化振興課) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310

## Vamos tocar piano de cauda em um Hall ♪

ホールでグランドピアノを弾いてみよう ♪ ♪

**Data** 28/mar (sáb.) **Horário** Das 9h às 21h

**Local** Salão do Centro Cultural Municipal de Iwata [Iwata Shimin Bunka Kaikan, Dai Hall] (Iwata-shi, Ninomiya Higashi 3-2)

**Público-alvo** Pessoa que mora, trabalha ou estuda em Iwata

**Conteúdo** Tocar um piano de cauda (*Steinway*), no máximo 1 hora por pessoa.

★ Não pode ser utilizado para fins lucrativos.

**Vagas** 12 pessoas (Serão decididas por ordem de inscrição e pelo horário desejado.)

**Taxa** 1.000 ienes por pessoa

**Inscrições** A partir de 29/abr (sexta, feriado), a partir das

9h da manhã, no Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center]; levar o valor da taxa de utilização.

Folga às 2<sup>as</sup> feiras. As inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas.

★ Não é possível fazer a inscrição por correio ou telefone.

★ Mais detalhes serão fornecidos no ato da inscrição.



**Informações** Iwata-shi Bunka Shinkō Center (磐田市文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310 E-mail: [bunkashinko@city.iwata.lg.jp](mailto:bunkashinko@city.iwata.lg.jp)



## Formulário de Registro de casamento ilustrado com o Shippei!

しっぺいの<sup>こんいんとどけ</sup>婚姻届ができました

**Data** A partir de 1º/abr

**Locais** Setor de Assuntos Cíveis da Prefeitura de Iwata [Shimin Ka] (prédio principal) e Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras

**Público-alvo** Quem pretende fazer o registro de casamento.

**Conteúdo** Elaboramos um formulário de registro de casamento com uma

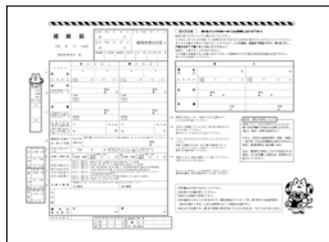


ilustração do mascote Shippei. Inclui também uma lembrança com uma mensagem de felicitações ao casal. O Shippei abraçando um coração está muito lindo! Utilize este formulário de registro como sendo a primeira página de uma série de comemorações!



**Outros** Disponível nos locais acima citados. Até 2 vias por casal. Solicitações pelo correio não são aceitas.

**Informações** Shimin Ka (市民課) Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2871

## Mais facilidade na realização do Exame médico completo de 1 dia

[Ichinichi Ningen Dock] 1日人間ドックが<sup>にちにんげん</sup>利用しやすくなり<sup>りよう</sup>ます

**Conteúdo** Houve aumento do limite de reservas de horário para realizar o Exame médico completo de 1 dia e o de endoscopia gástrica. Antes de telefonar para fazer a reserva, é possível verificar na *home page* (em japonês) do Hospital Geral Municipal de Iwata, a situação das



reservas para os exames. Além disso, foi elaborada uma nova opção contendo exames de cérebro e de coração. Aproveite para realizar os respectivos exames em um dia. Porém, não há intérpretes! O atendimento é somente em japonês.

**Informações** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Kenshin Center (磐田市立総合病院 健診センター)  
 Tel: 0538-38-5000 Fax: 0538-38-5050

## Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Ryūyō) 結核・肺がん、大腸がん検診(竜洋地区)

**Público-alvo** Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade (no final do ano fiscal).

**Taxa** Raio X do tórax (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito.

Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.

**Programações futuras** Região de Fukude (junho), Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).



Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
20/mai (sex.)	Ryūyō Taiiku Center★	09:00 - 11:00	25/mai (qua.)	Nishibori Kōminkan	09:00 - 10:00
	Uchimyō Kōkaidō	11:30 - 12:00		Horinouchi Kōminkan	10:30 - 12:00
	Kaketsuka Shinmachi Kōkaidō	13:30 - 15:00		Takagi Kōminkan	13:30 - 14:00
Ryūyō Nakajima Kōminkan				14:30 - 15:00	
23/mai (seg.)	Komaba Kōminkan	09:00 - 10:30	27/mai (sex.)	Nishi Hiramatsu Kōminkan	14:00 - 14:30
	Gakkyō Ryūyō Kaikan	11:00 - 12:00		Tobihiramatsu Kōminkan	15:00 - 15:30
	Kawabukuro Kōkaidō	13:30 - 14:00		Ryūyō Kōryū Center	16:00 - 17:30
24/mai (ter.)	Ebijima Kenkō Hiroba	09:00 - 10:00	30/mai (seg.)	Shirowa Kōkaidō	09:00 - 09:30
	Kaketsuka Higashi Machi Kōminkan	10:30 - 11:30		Ryūyō Kōryū Center	10:00 - 11:30
	Ryūyō Kōryū Center	13:00 - 14:30		Higashi Hiramatsu Kōminkan	13:00 - 14:00

★ Até o ano fiscal 2015 o exame era realizado no Rōjin Fukushi Center. Houve alteração do local devido à demolição do prédio.

**Informações** Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586



## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう  
夜間・休日急患診療

©磐田市 ★Destina-se somente a casos leves de urgência.

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em maio

がつ きゅうじつきゅうきゅうし し か しんりょう  
5月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

01/mai (dom.)	Suzuki Shika lin すずき歯科医院		Fukuroi-shi Takao 袋井市高尾 1780	0538-42-8400
03/mai (ter.) feriado	Takayanagi Shika lin たかやなぎ歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Senzudō 磐田市千手堂 547-1	0538-33-0555
04/mai (qua.) feriado	Ogura Shika lin おぐら歯科医院		Iwata-shi Ikeda 磐田市池田 1043-3	0538-34-5552
05/mai (qui.) feriado	Kise Shika lin 木瀬歯科医院		Iwata-shi Morishita 磐田市森下 30-2	0538-35-4803
08/mai (dom.)	Saitō Shika サイトウ歯科		Iwata-shi Nakaizumi Ribeira Iwata 磐田市中泉 375 リバーラ磐田 111	0538-39-2070
15/mai (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
22/mai (dom.)	Nishio Shika lin 西尾歯科医院		Fukuroi-shi Hōjō 袋井市方丈 3-4-8	0538-43-5050
29/mai (dom.)	(Não há plantão.)		-	-

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち い きれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう  
地域連携小児休日診療

**Data** 29/mai (dom.) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tomoya Katagiri**

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



## Feira Country Craft & Zakka - Amuse Toyoda -

ざっか とうだ  
カントリークラフト&雑貨フェア in アミューズ豊田

**Data e horário** 20/mai (sex.), das 10h às 15h

**Local** Iwata-shi Amuse Toyoda Sub-arena (Iwata-shi Kamiaraya 304)

**Taxa** Entrada gratuita

**Conteúdo** Dezenas de lojas renomadas estarão vendendo pequenos artigos de tecido, roupas,

**Informações** Iwata-shi Amuse Toyoda (磐田市アミューズ豊田) Tel: 0538-36-3211 Fax: 0538-36-6422

diversos acessórios, etc. feitos à mão. Também haverá exposição e venda de tecido *Corduroy Velveteen* (uma especialidade de Iwata) e de artigos produzidos com esse tecido.



## Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

